

EUROOPAN PARLAMENTTI

KÄÄNTÄJÄHARJOITTELUJA EUROOPAN PARLAMENTIN PÄÄSIHTEERISTÖSSÄ KOSKEVAT SISÄISET SÄÄNNÖT

1 luku – Yleiset määräykset

1 artikla

Kääntäjäharjoittelut Euroopan parlamentin pääsihteeristössä

1. Euroopan parlamentti haluaa edistää kansalaisten Eurooppa-opintoja ja ammatillista koulutusta sekä lisätä tietoutta parlamentin toiminnasta. Tästä syystä parlamentti tarjoaa lukuisia kääntäjäharjoittelumahdollisuuksia pääsihteeristössään.
2. Harjoittelujaksot ryhmitellään seuraavasti:
 - a) palkallinen kääntäjäharjoittelu (Robert Schuman -harjoittelu, kieliharjoitteluvaihtoehto), jota koskevat näiden sääntöjen 3 luvussa esitetyt määräykset;
 - b) palkaton kääntäjäharjoittelu, jota koskevat näiden sääntöjen 4 luvussa esitetyt määräykset.

2 artikla

Soveltamisala

Näitä sääntöjä sovelletaan ainoastaan kääntäjien harjoittelujaksoihin. Konferenssitulkkien harjoittelujaksoja ja muita harjoitteluja koskevat erilliset säännöt.

2 luku – Kaikkiin kääntäjäharjoitteluihin sovellettavat määräykset

3 artikla

Hallinnollinen toimivalta

Näiden sääntöjen kattamasta kääntäjäharjoittelusta päättävä viranomainen (jäljempänä "asiasta vastaava viranomainen") on käännös- ja julkaisutoiminnan pääosaston pääjohtaja tai tämän valtuuttama taho.

4 artikla **Yleiset ehdot**

Harjoittelijan on täytettävä seuraavat ehdot:

- a) hänen on oltava jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion tai Euroopan unionin jäsenyyttä hakeneen maan kansalainen, lukuun ottamatta poikkeuksia, jotka asiasta vastaava viranomainen myöntää;
- b) hänen on oltava vähintään 18-vuotias harjoittelujakson alkaessa;
- c) hän ei ole aikaisemmin suorittanut palkallista harjoittelua eikä ole ollut palkallisessa toimessa Euroopan unionin toimielimessä tai Euroopan parlamentin jäsenen taikka poliittisen ryhmän palveluksessa yhtäjaksoisesti neljää viikkoa pidempään.

5 artikla **Harjoittelijaksi hyväksyminen**

1. Harjoitteluhakemukset toimitetaan käännös- ja julkaisutoiminnan pääosaston henkilöresurssiyksikköön ("*Ressources humaines*", jäljempänä "asiasta vastaava yksikkö") erityistä lomaketta käyttäen. Hakemukseen on liitettävä kaikki vaaditut asiakirjat.
2. Asiasta vastaava yksikkö käsittelee hakemukset 4 artiklassa esitettyjen yleisten ehtojen perusteella sekä 16 ja 19 artiklassa esitettyjen eri kääntäjäharjoittelutyyppeiden mukaisten erityisten ehtojen perusteella. Kutakin harjoittelujaksoa varten yksikkö toimittaa kaikki hyväksyttävissä oleviin hakijoihin liittyvät oleelliset tiedot käännös- ja julkaisutoiminnan pääosaston eri hallintoyksiköiden vastuuhenkilöille ottaen huomioon hakijoiden esittämät toiveet. Tiedot voidaan toimittaa sähköisesti.
3. Käännös- ja julkaisutoiminnan pääosaston hallintoyksiköiden vastuuhenkilöt käsittelevät hakemukset hakijoiden ansioiden sekä yksiköiden vastaanottomahdollisuuksien mukaan. He asettavat hakijat paremmuusjärjestykseen ansioiden mukaan ja ilmoittavat asiasta vastaavalle yksikölle valinnoistaan. Valinnassa pyritään varmistamaan, että paikat jakautuvat mahdollisimman tasaisesti maantieteellisesti sekä tasapuolisesti naisten ja miesten kesken. Euroopan parlamentti noudattaa yhtäläisten mahdollisuuksien periaatetta ja toteuttaa harjoittelijoita rekrytoitaessa vammaisia kannustavia toimia puhemiehistön 22. kesäkuuta 2005 hyväksymien vammaisten työhönottoa koskevien tarkistettujen käytännösääntöjen mukaisesti.
4. Asiasta vastaava viranomainen laatii ehdotetuista hakijoista luettelon ottaen huomioon talousarviorajoitteet.
5. Valintamenettelyn tulosta ei julkaista.

6 artikla

Harjoittelijan yleiset velvollisuudet

1. Harjoittelija on koko harjoittelun ajan ohjaajan vastuulla.
2. Harjoittelijan on noudatettava ohjaajan ja yksikön esimiesten antamia ohjeita. Hänen on myös noudatettava asiasta vastaavan viranomaisen vahvistamia hallinnollisia sääntöjä sekä Euroopan parlamentin sisäisiä toimintasääntöjä, etenkin turvallisuusmääräyksiä.
3. Harjoittelijan on osallistuttava yksikkönsä toimintaan. Kaikkien harjoittelun aikana tehtyjen tutkimusten oikeudet kuuluvat Euroopan parlamentille.
4. Harjoittelijalla ei voi olla sellaisia ammatillisia sitoumuksia kolmansien osapuolten kanssa, jotka eivät sovi yhteen harjoittelun kanssa. Harjoittelijaa koskee vaitiolovelvollisuus kaikkien tietojen osalta, jotka tulevat hänen tietoonsa harjoittelun aikana. Harjoittelija ei saa toimittaa kenellekään asiakirjoja tai tietoja, jotka eivät ole julkisia, jollei parlamentti ole antanut siihen ennalta lupaa. Vaitiolovelvollisuus koskee harjoittelijaa myös harjoittelun päättymisen jälkeen.

7 artikla

Harjoittelun ohjaajan tehtävät

1. Harjoittelun ohjaaja laatii harjoitteluohjelman ja valvoo harjoittelijan työtä koko harjoittelujakson ajan.
2. Ohjaaja auttaa harjoittelijaa kaikissa hallinnollisissa asioissa sekä varmistaa tämän hallinnolliset yhteydet asiasta vastaavaan yksikköön, jollei käännös- ja julkaisutoiminnan pääosasto ole antanut asiasta erityisiä määräyksiä.
3. Ohjaaja ilmoittaa viipymättä asiasta vastaavalle yksikölle kaikista merkittävistä tapahtumista harjoittelun aikana (kuten poissaoloista, sairauksista, tapaturmista ja harjoittelun keskeyttämisestä), jotka hän toteaa itse tai joista harjoittelija ilmoittaa hänelle.
4. Ohjaaja tekee tarkoitusta varten laaditulle lomakkeelle arvion harjoittelusta ja todistaa harjoittelujakson keston.

8 artikla

Harjoittelujakson keskeyttäminen

1. Harjoittelujakson väliaikainen keskeyttäminen ja päättäminen
 - a) Asiasta vastaava viranomainen voi keskeyttää harjoittelun väliaikaisesti enintään kuukauden ajaksi tai päättää harjoittelun lopullisesti

- harjoittelijan asiasta vastaavalle viranomaiselle lähettämästä ja harjoittelun ohjaajalla hyväksytystä perustellusta pyynnöstä,
- harjoittelun ohjaajan asiasta vastaavalle viranomaiselle lähettämästä perustellusta pyynnöstä; harjoittelujakson lopullista päättämistä voidaan pyytää pakottavista toiminnallisista syistä tai mikäli harjoittelija ei hoida tehtäviään riittävän hyvin tai laiminlyö velvoitteitaan,
- asiasta vastaavan viranomaisen perustellusta päätöksestä, etenkin pakottavista toiminnallisista syistä tai mikäli harjoittelija laiminlyö velvoitteitaan.

b) Kun harjoittelujakso keskeytetään väliaikaisesti, sekä Euroopan parlamentin että harjoittelijan oikeudet ja velvollisuudet peruutetaan sanotun kuitenkaan rajoittamatta 6 artiklan 4 kohdan määräysten soveltamista.

2. Luvattomat poissaolot

Jos harjoittelija on poissa ilman asiasta vastaavan viranomaisen päätöstä harjoittelun väliaikaisesta keskeyttämisestä tai sen päättämisestä tai ilman, että hän on sairauslomalla 14 artiklan mukaisesti, ohjaaja tiedottaa poissaolosta asiasta vastaavalle viranomaiselle. Tämä lähettää harjoittelijan ilmoittamaan osoitteeseen kirjeen, jossa harjoittelijaa kehoitetaan saapumaan harjoitteluyksikköön viikon kuluessa kirjeen saamisesta. Asiasta vastaava viranomainen ratkaisee tämän määräajan jälkeen, päätetäänkö harjoittelujakso, ja tekee tarvittaessa päätöksen harjoittelujakson lopettamispäivästä.

9 artikla **Harjoittelun päätyminen**

1. Harjoittelu päättyy sovitun ajan kuluttua. Asiasta vastaava viranomainen voi kuitenkin lopettaa harjoittelun ennen määräajan päättymistä edellisen artiklan määräysten mukaisesti.
2. Harjoittelun päättyessä harjoittelija laatii harjoitteluraportin ja ohjaaja arviointiraportin tätä tarkoitusta varten tehdyille lomakkeelle. Sekä harjoittelija että ohjaaja allekirjoittavat lomakkeen, ja ohjaaja lähettää sen asiasta vastaavaan yksikköön.
3. Harjoitteluraportin pohjalta asiasta vastaava yksikkö antaa harjoittelijalle todistuksen harjoittelujaksosta käyttäen tätä tarkoitusta varten laadittua lomaketta, josta ilmenee harjoittelun kesto, harjoitteluyksikkö, harjoittelun ohjaajan nimi ja suoritettujen tehtävien luonne.

10 artikla

Matkakulut harjoittelun alkaessa ja päättyessä

1. Harjoittelijalla on harjoittelun alkaessa ja päättyessä oikeus kiinteämääräiseen korvaukseen matkakuluista vakinaisen asuinpaikkakuntansa ja harjoittelupaikkakunnan välillä, jos näiden kahden paikan välimatka on vähintään 50 kilometriä. Harjoittelun hyväksymisen jälkeen tehtyjä muutoksia vakinaiseen asuinpaikkaan ei hyväksytä.

Korvaus matkasta harjoittelupaikkakunnalle suoritetaan harjoittelun alussa ja paluumatkasta asuinpaikkakunnalle harjoittelun päättyessä.

2. Kiinteämääräinen korvaus lasketaan seuraavasti:

0,12 euroa¹ kilometriltä 1–1000 kilometrin matkaosuudesta

0,08 euroa¹ kilometriltä 1001 kilometrin matkaosuudesta lähtien

0,00 euroa kilometriltä matkaosuudesta, joka ylittää 10 000 kilometriä.

3. Poikkeuksena tämän artiklan 1 kohtaan asiasta vastaava viranomainen voi päättää olla korvaamatta paluumatkaa, jos

- harjoittelija pyytää harjoittelujakson lopullista päättämistä (8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti) perustelematta sitä pakottavalla syyllä
- harjoittelijan luvaton poissaolo (8 artiklan 2 kohta) johtaa siihen, että asiasta vastaava viranomainen tekee päätöksen harjoittelujakson lopettamisesta

harjoittelujakson ensimmäisen kuukauden aikana.

11 artikla

Matkakulut harjoittelun aikana

1. Harjoittelija voidaan lähettää virkamatkalle johonkin Euroopan parlamentin toimipaikoista seuraamaan Euroopan parlamentin työskentelyä. Harjoittelija voi tehdä yhden kahden päivän virkamatkan Strasbourgiiin ja yhden päivän virkamatkan Brysseliin asiasta vastaavan viranomaisen päätöksellä.

2. Virkamatkalle lähetettävälle harjoittelijalle maksetaan kiinteämääräinen korvaus, joka on:

¹ Kilometrikorvausta mukautetaan vuosittain 1. tammikuuta samassa suhteessa kuin korvausta.

- 170 euroa¹ virkamatkasta Luxemburgista Strasbourgiin (parlamentti järjestää kuljetuksen),
- 130 euroa² virkamatkasta Luxemburgista Brysseliin.

12 artikla

Sairaus- ja tapaturmavakuutus

1. Harjoittelijalla on oltava vakuutus sairauden ja tapaturman varalta. Euroopan parlamentti vastaa kokonaisuudessaan palkatonta harjoittelujaksoa suorittavien harjoittelijoiden vakuutusmaksuista ja kahdesta kolmasosasta palkallista harjoittelua suorittavien harjoittelijoiden vakuutusmaksuista.
2. Harjoittelijan pyynnöstä Euroopan parlamentti voi vakuuttaa myös tämän puolison ja lapset. Tässä tapauksessa harjoittelija vastaa itse vakuutusmaksuista.

13 artikla

Lomat

Harjoittelijalla on oikeus kahteen lomapäivään suoritettua harjoittelukuukautta kohti. Lomanomukset osoitetaan harjoittelun ohjaajalle, joka hyväksyy ne ja lähettää asiasta vastaavaan yksikköön. Pitämättömiä lomapäiviä ei korvata.

14 artikla

Sairausloma

Harjoittelijan on sairastuttuaan ilmoitettava välittömästi asiasta ohjaajalleen ja toimitettava työterveysyksikköön lääkärintodistus, jos poissaolo kestää yli kolme päivää. Työterveysyksikkö ilmoittaa poissaolosta asiasta vastaavalle yksikölle.

3 luku – Palkallista kääntäjäharjoittelua koskevat määräykset

15 artikla

Palkallisen kääntäjäharjoittelun tavoite

Palkalliset kääntäjäharjoittelut on varattu korkeakoulututkinnon tai vastaavan tutkinnon suorittaneille. Tavoitteena on tällöin täydentää opintojen aikana kerättyä tietämystä sekä tutustua Euroopan unionin ja etenkin Euroopan parlamentin toimintaan.

¹ Määriä mukautetaan vuosittain 1. tammikuuta ilman takautuvaa vaikutusta parlamentin virkamiesten virkamatkakulujen tarkistamisen yhteydessä.

16 artikla
Palkallista kääntäjäharjoittelua koskevat erityisehdot

1. Hakijan on täytettävä seuraavat ehdot:
 - a) hakijalla on ennen hakemusten esittämisen määräaikaan loppuun suoritettu tutkinto vähintään kolmivuotisista korkeakouluopinnoista;
 - b) hakija hallitsee yhden Euroopan unionin virallisen kielen tai yhden ehdokasvaltion virallisen kielen perusteellisesti ja osaa kahta Euroopan unionin virallista kieltä hyvin.

17 artikla
Palkallisen kääntäjäharjoittelun kesto

1. Palkallinen kääntäjäharjoittelu kestää kolme kuukautta.
2. Harjoittelua voidaan pidentää enintään kolme kuukautta asiasta vastaavan viranomaisen päätöksellä harjoittelun ohjaajan perustellusta pyynnöstä, joka on osoitettu asiasta vastaavalle viranomaiselle vähintään kaksi viikkoa ennen harjoittelujakson päättymistä. Harjoittelujakso jatkuu välittömästi. Pidentämisen jälkeen harjoittelujakso jatkuu samassa asemapaikassa ja samassa yksikössä sekä saman ohjaajan johdolla ellei toimivaltainen viranomainen myönnä asiassa poikkeusta ja apurahaa maksetaan edelleen.

18 artikla
Palkka oikeudet

1. Harjoitteluapuraha lasketaan harjoittelumaahan sovellettavalla korjauskertoimella painotetusta palkkaluokan AD5¹ neljännen tason peruspalkasta. Määrää päivitetään vuosittain 1. tammikuuta.
2. Kuukausittainen apuraha on 25 prosenttia mainitusta määrästä. Se maksetaan euroina kunkin kuukauden 15. päivänä.
3. Apurahan saavalla naimisissa olevalla harjoittelijalla ja/tai harjoittelijalla, jolla on huollettavanaan yksi tai useampi lapsi, on oikeus kotitalouslisään, joka on 5 prosenttia mainitusta määrästä.
4. Jos palkallista harjoittelua suorittava saa harjoittelun aikana korvausta (palkkaa) muualta, kyseisen korvauksen määrä vähennetään 2 ja 3 kohdassa tarkoitetuista määristä.

¹ 30. huhtikuuta 2006 saakka A*5.

5. Harjoittelija voi harjoittelun aloittaessaan pyytää ennakkomaksua ensimmäisen kuukauden apurahasta asiasta vastaavalta viranomaiselta. Ennakko voi olla enintään 90 prosenttia kuukausittaisesta apurahasta.
6. Harjoittelija vastaa itse veroihin liittyvien velvoitteidensa täyttämisestä. Apurahasta ei makseta veroa Euroopan yhteisöille.
7. Jos harjoittelu päättyy lopullisesti ennen määräaikaa, apuraha maksetaan todellisten suoritettujen työpäivien mukaan.
8. Asianmukaisten tositteiden perusteella vammainen harjoittelija voi saada lisäkorvauksen, joka voi olla enintään 50 prosenttia hänen apurahastaan. Toimivaltainen viranomainen voi tarvittaessa kuulla asiassa työterveysyksikköä.

4 luku – Palkatonta kääntäjäharjoittelua koskevat määräykset

19 artikla

Palkattomien kääntäjäharjoittelujen tarkoitus ja erityiset ehdot

1. Euroopan parlamentti tarjoaa korkeakouluopinnot aloittaneille nuorille Euroopan unionin kansalaisille mahdollisuuden palkattomaan harjoitteluun. Nämä harjoittelupaikat on varattu nuorille, joiden opintoihin harjoittelu kuuluu.
2. Palkattomaan harjoitteluun hakevan on hallittava yksi Euroopan unionin virallista kielistä tai yksi ehdokasvaltioiden virallisista kielistä perusteellisesti ja osattava kahta muuta Euroopan unionin virallista kieltä hyvin.
3. Jos harjoittelu
 - liittyy yliopisto-opiskeluihin tai opiskeluihin vastaavassa oppilaitoksessa,
 - liittyy ylemmän tason ammatilliseen koulutukseen, jonka järjestää voittoa tavoittelematon yhteisö (erityisesti julkinen elin tai instituutti),
 - on edellytys ammatinharjoittamisen aloittamiselle,

Euroopan parlamentti voi ottaa harjoittelijoiksi nuoria kansalaisia, jotka täyttävät yleiset harjoitteluehdot, kyseisten elinten tai ammatinharjoittamislupia myöntävien yksikköjen esittämän perustellun pyynnön perusteella. Tätä varten on mahdollista allekirjoittaa yhteistyöpöytäkirjoja näiden sääntöjen rajoissa.

20 artikla

Palkattomien kääntäjäharjoittelujen kesto

1. Palkattoman kääntäjäharjoittelun kesto on kolme kuukautta. Asiasta vastaava viranomainen voi pidentää sitä, jos harjoittelu toteutetaan 19 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen pöytäkirjojen mukaisena.
2. Harjoittelua voidaan pidentää poikkeuksellisesti enintään kolme kuukautta asiasta vastaavan viranomaisen päätöksellä harjoittelun ohjaajan perustellusta pyynnöstä, joka on osoitettu asiasta vastaavalle viranomaiselle vähintään kaksi viikkoa ennen harjoittelujakson päättymistä. Harjoittelujakso jatkuu välittömästi. Pidentämisen jälkeen harjoittelujakso jatkuu samassa asemapaikassa ja samassa yksikössä sekä saman ohjaajan johdolla ellei toimivaltainen viranomainen myönnä asiassa poikkeusta.

5 luku – Loppumääräykset

21 artikla Riita-asiat

Näiden sääntöjen soveltamisesta aiheutuvat riita-asiat kuuluvat pääsihteerille.

22 artikla

Kääntäjäharjoittelu ei merkitse Euroopan yhteisöjen virkamiehen tai toimihenkilön aseman saamista eikä oikeuta pääsemään myöhemmin yhteisöjen palvelukseen.

23 artikla Voimaantulo

1. Nämä säännöt korvaavat aiemmat säännöt ja tulevat voimaan 15. helmikuuta 2006.
2. Sääntöjen voimaantullessa meneillään olevia kääntäjäharjoittelujaksoja säätelevät edelleen 18. toukokuuta 2004 annetut kääntäjäharjoittelujaksoja Euroopan parlamentin pääsihteeristössä koskevat sisäiset säännöt.

Tehty Luxemburgissa 2. helmikuuta 2006

(allek.)
Julian Priestley
Pääsihteeri